А. С. БУБНОВА

Обучение устному переводу: теневой повтор как универсальное упражнение на подготовительном этапе

В данной статье обосновывается необходимость более ранней и интенсивной работы на подготовительном этапе обучения устному переводу и рассматривается такой вид подготовительного упражнения, как *теневой повтор*. Этот вид упражнения отличается универсальным характером: в отличие от других упражнений, оно направлено на развитие не одного отдельного навыка, а сразу нескольких. В сжатом виде *теневой повтор* широко используется как на занятиях в школах перевода, так и в качестве самостоятельного тренинга практикующими устными переводчиками, и считается достаточно эффективным. В данной статье приводится его развернутый вариант, описывается два алгоритма работы и показывается, как в процессе выполнения упражнения тренируется память и вырабатываются навыки концентрации, переключения между языками, сохранения темпа, управления речевыми механизмами и др. *Теневой повтор* может использоваться как при работе с группами, так и индивидуально, как в аудитории, так и самостоятельно. Данный вид упражнений, не требующий специального оборудования, позволяет работать над тренировкой ключевых навыков вне аудитории. Среди отечественных научных исследований по подготовке к устному переводу, работ, посвященных описываемому виду упражнений, на данный момент нет.

Ключевые слова: устный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод, подготовительные упражнения, переводческие навыки, самостоятельная подготовка, подготовка переводчиков

A. S. BUBNOVA

Teaching of interpreting: shadowing as a multifunctional preliminary exercise

This article states the necessity of earlier and more intensive training of interpreting skills and provides a brief description of a training exercise called *shadowing*. Many textbooks on interpreting provide specific training for each skill while *shadowing* as training exercise contributes to simultaneous development of many skills. A brief version of *shadowing* is widely used at schools of interpreting and by independent interpreters as part of their self-training. The author of this article provides a full version of *shadowing*, two work procedures and shows how a number of key skills essential for any interpreter like good memory, concentration, quick switch between languages and others are trained. *Shadowing* can be used both with groups and individually. It can also be used by all students in class or outside the classroom, without an instructor or sophisticated equipment. This article is a kind of pioneer among Russian research works on interpreters' training.

Key words: interpreting, consecutive interpreting, simultaneous interpreting, preliminary exercises, interpreter's skills, self-training, teaching of interpreting

Введение

Проблема подготовки к устному переводу как никогда актуальна: устный перевод, будь то синхронный или последовательный, более чем востребован, а времени, т.е. аудиторных часов на подготовку студентов-переводчиков, с каждым годом все меньше (оптимальным было бы 4 раза по 1,5 часа [1, с. 29], в действительности 1 раз 1,5 часа – рабочая программа ДВ «Устный перевод»). В таких условиях остро встает вопрос о пересмотре структуры и содержания занятий по устному переводу. Поскольку выполнять прежние задачи приходится в более сжатые сроки, представляется целесообразным интенсифицировать подготовительный этап обучения. Исходя из того, что интенсивный путь развития предполагает не увеличение количества, а применение качественно новых методов, возникает потребность в новых видах подготовительных упражнений. Если раньше для развития каждого отдельно взятого навыка разрабатывалось отдельное упражнение, то сегодня в идеале надо сделать так, чтобы одно упражнение развивало сразу несколько навыков. Кроме того, какие-то навыки, обычно тренируемые на основном этапе, вероятно, теперь следует начать тренировать на подготовительном.

Среди подготовительных упражнений, применяемых в разных школах перевода, чаще всего встречаются: тренинг памяти, тренинг переключения с языка на язык, тренировка темпа [1, с. 28].

Вряд ли кто-то будет отрицать, что хорошая память для устного переводчика чрезвычайно важна. Есть мнение, что, несмотря на общепризнанную сложность синхронного перевода, последовательный перевод в этом отношении гораздо сложнее, поскольку оказывает на память большую нагрузку [2, с. 21]. Это объясняется тем, что фактор времени, точнее, временной разрыв между воспроизведением оригинала и началом перевода, оказывает дополнительное давление на память переводчика [3, с. 22].

Не стоит и говорить, что без навыка быстрого переключения между языками устный перевод просто невозможен: необходимо постоянно сопоставлять два языка и переходить с одного на другой. Для этого требуется постоянная концентрация внимания. Внимание чрезвычайно важно для любого вида устного перевода – последовательного или синхронного – еще и потому, что студентам на основном этапе дается установка на интенсивность работы на занятиях и готовность в любой момент заменить того, кто переводит, следовательно, с них потребуются абсолютное внимание и сосредоточенность [1, с. 29]. Под объемом внимания понимают «количество объектов, могущих одновременно находиться в поле внимания» [4, с. 61]. Широкий объем внимания переводчика позволяет ему воспри-

нимать достаточно крупные смысловые блоки [5]. Проблема, которую необходимо решить на подготовительном этапе, заключается в том, что навык переключения между языками, для которого требуется предельное внимание, провоцирует раздвоение этого самого внимания: работа переводчика в условиях одновременного слушания и говорения/записывания предполагает постоянное сопоставление рабочих языков и переключение с одного кода на другой [6, с.1].

Развитие навыка сохранять *темп* речи имеет особенно большое значение для будущих синхронистов: они постоянно работают в диапазоне двух-семи слов, более длительное отставание чревато серьезными смысловыми потерями.

Итак, на подготовительном этапе тренируется память, вырабатывается навык переключения между языками и навык сохранять темп. Нужно (можно) ли тренировать что-то еще?

Вообще устный перевод в определенной степени – противоестественный процесс, поскольку восприятие речи и продуцирование (или восприятие и графическая фиксация) происходят одновременно. В процессе синхронного перевода слушание и говорение представляют собой две стороны диалектического единства, противоборствующие и «мешающие» друг другу, но составляющие единое целое [7, с. 19]. Более того, поскольку одновременно говорить и слушать нормальный человек не может, синхронный перевод вообще считают психофизиологической аномалией [6, с.1]. «В последовательном переводе восприятие, анализ/синтез и даже частично перевода (про себя происходят одновременно с записью... сознание словно «раздваивается» в необходимости одновременно и слушать, и записывать» [2, с. 21]. Следовательно, на подготовительном этапе было бы неплохо начать давать особые упражнения, позволяющие развить эти «неестественные» физиологические способности – слушать и говорить/записывать одновременно.

Некоторые специалисты, сравнивая человеческий мозг с компьютером, говорят, что работа с иностранными языками подобна установке новой программы. Какой бы ни была замечательной эта программа, если у компьютера недостаточный объем памяти и слабый процессор, он не сможет с ней работать. Более того, чем сложнее программа, тем больше снижается скорость обработки данных [8, с. 6]. Для того, чтобы подвергнуть мозг физическому апгрейду, и был разработан такой специфический вид упражнений, как *shadowing* (в дальнейшем – *теневого повтор*).

Важность физической готовности к устному переводу вообще, не только к какому-то конкретному, подчеркивается постоянно: помимо подготовки непосредственно к ситуации перевода, требуется физическая готовность переводчика к выполнению профессиональной деятельности, которая проявляется в культуре голоса, культуре

невербального поведения, физической выносливости. На наш взгляд, для формирования базовых навыков и физической готовности к устному переводу упражнения по принципу *теневого повтора* являются оптимальными, поскольку, как будет показано в дальнейшем, позволяют отрабатывать одновременно целый ряд навыков, тренируемых обычно разными упражнениями.

Теневой повтор рекомендуют как профессиональные практикующие переводчики (см., например, рекомендации для начинающих переводчиков, работающих в НАТО [9]), так и школы перевода. В Школе синхронного перевода в Женеве (UNIGE) [10] *теневого повтор* используется в качестве введения в практику синхронного перевода: студенты знакомятся с техническим оборудованием, необходимым для осуществления такого перевода, и первое, что они делают с использованием этого оборудования, – упражнения на *теневого повтор*. Цель упражнений – научить студентов говорить и слушать одновременно на протяжении нескольких минут. И лишь после этого им предлагаются короткие фрагменты для синхронного перевода. В университете Оттавы (Канада) упражнения на *теневого повтор* предлагаются на занятиях в качестве разминки перед тем, как приступить к синхронному переводу [11, с. 301].

В данной статье предлагается краткий экскурс в суть данного вида упражнений. Хотя иногда *теневого повтор* используется только для тренировки темпа [1, с. 118-119], некоторые исследователи, увидев в нем более широкие возможности, основательно его дополнили и развили [8; 12]. После такой существенной доработки упражнение на *теневого повтор* может использоваться для комплексной отработки базовых навыков.

Следует отметить, что среди отечественных научных исследований по подготовке к устному переводу, работ, посвященных данному методу, пока нет. Хотя в учебных пособиях встречаются отдельные упоминания о пользе *теневого повтора* (см., например, книгу И.С. Алексеевой: ««теневой» повтор (или эхо-повтор) за речью русского диктора станет вспомогательным упражнением при освоении техники синхронного перевода» [1, с. 14] и его краткое описание. Мы рассмотрим этот метод более детально.

Суть метода

Основа метода *shadowing*, или *теневого повтора*, – восприятие на слух аудиозаписи с последующим, практически одновременным повторением услышанного. При этом оригинал должен воспроизводиться со всеми фонетическими, просодическими и прочими особенностями (темп речи, особенности произношения, интонация, эмоциональная окраска и др.), т.е. от обучающегося ожидается максимально возможное копирование оригинала.

Текст воспроизводится фрагментарно, причем длина фрагмента может варьироваться и зависит от уровня подготовки: от слова/словосочетания до синтагм и цельных предложений. Обучающийся воспроизводит только что услышанный фрагмент и одновременно продолжает слушать текст дальше, т.е. следует за оригиналом как тень. Отсюда и название метода – *shadowing* – *to follow like a shadow*. Преимущество метода, помимо прочего, заключается в том, что обучающийся одновременно с приобретением навыков, необходимых для устного перевода – говорить и слушать одновременно – получает возможность углубить свои знания иностранного языка и дополнительно развить навыки аудирования.

Соответственно, упражнения на *теневого повтор* подразумевают одновременно четыре процесса: восприятие на слух и распознавание текста; понимание (интерпретация) услышанного; переход от понимания содержания к продуцированию речи; воспроизведение услышанного текста. Поскольку эти четыре процесса должны проходить одновременно и в ограниченный отрезок времени, на начальном этапе обучения эти упражнения вызывают определенные сложности:

- если обучающийся что-то не расслышал или не понял, он не сможет воспроизвести оригинал;
- если обучающийся расслышал и понял оригинал, но артикуляционные навыки не позволяют ему воспроизвести текст с той же скоростью и качеством речи, он опять же не сможет воспроизвести оригинал: поскольку текст воспроизводится фрагментарно, «оратор» успеет «уйти» настолько далеко вперед, что дальнейшие попытки выполнить упражнение потеряют всякий смысл.

Для занятий по этому методу необходимы:

- аудиозапись, выполненная носителем языка (продолжительность и содержание зависят от выбранного уровня сложности);
- транскрипт аудиозаписи (для проверки правильности восприятия на слух и визуальной поддержки при первоначальном воспроизведении);
- перевод аудиозаписи на родной (в нашем случае – русский) язык (для проверки правильности понимания услышанного и установления языковых соответствий).

Транскрипт и перевод текстов расположены параллельно друг другу так, чтобы можно было легко сопоставлять тексты оригинала и перевода. О пользе такого расположения пишут, в частности, А.П. Миньяр-Белоручева и К.В. Миньяр-Белоручев: «полезным для развития навыков переключения и осуществления сразу нескольких действий является упражнение, в котором обучаемым предлагается одновременно ознакомиться с русским и английским текстами, расположенными в параллельных колонках» [13, с.7]. Сопоставление текстов оригинала и перевода иногда используют в качестве начальных упражнений в курсе устного перевода [14, с.4].

Для упражнений подбираются самые разнообразные диалоги и монологи, охватывающие широкий спектр как бытовых, так и деловых ситуаций. Таким образом, помимо подготовки к устному переводу, т.е. приобретению умения одновременно говорить и слушать, обучающийся сможет повысить и свой уровень языка в целом: неоднократные повторения помогут запомнить конвенциональные высказывания, клише, устойчивые выражения, этикетные фразы и т.д. Именно поэтому упражнения по методу представляют интерес с методической точки зрения: они позволяют, обучая языку, одновременно развивать необходимые переводческие навыки еще на подготовительном этапе.

К дополнительным плюсам метода можно отнести то, что упражнения на *теневого повтор* в процессе обучения устному переводу способствуют корректировке или устранению целого ряда речевых недостатков будущего переводчика, связанных с акцентом, дикцией, чистотой выговора, тональностью, выразительностью и пр.

Корпус текстов для упражнений целесообразно объединить в учебное пособие и использовать вместе соответствующим уроком, например, на платформе MOODLE, в котором содержатся аудиозаписи. Упражнения могут выполняться как самостоятельно, так и в аудитории. Если упражнения выполняются самостоятельно, студент может сделать аудиозапись последнего варианта и отправить преподавателю на проверку, также посредством платформы MOODLE.

Поскольку к каждому тексту обязательно прилагается перевод на русский язык и, при необходимости, лексико-грамматические или страноведческие комментарии, даже в условиях самостоятельной работы, когда отсутствует возможность задать вопрос преподавателю, у обучающихся не должно возникнуть проблем с пониманием содержания. В дальнейшем, когда метод будет освоен, и при условии, что уровень владения иностранным языком позволяет, упражнения на *теневого повтор* можно выполнять на любых аутентичных материалах без перевода или с усложнениями, примеры которых мы также приведем ниже.

Алгоритм работы: вариант первый

Как уже отмечалось, упражнения на *теневого повтор* могут использоваться как для аудиторной работы, так и для самостоятельной. В последнем случае рекомендуется заниматься ежедневно по 10 минут. Желаемый эффект достигается при пусть непродолжительных, но регулярных тренировках. Упражнения включают несколько этапов, переход к следующему тексту имеет смысл только после успешного прохождения последнего этапа. Разработчики метода предлагают несколько (и все считаются достаточно эффективными) вариантов работы по принципу *тене-*

вого повтор. Мы приводим здесь два: первый, на наш взгляд, больше подойдет для занятий по практике устного перевода на начальном этапе, второй скорее ориентирован на занятия по практике языка.

Вариант первый: шесть этапов* с последующим (факультативным) усложнением [8; 12].

Этап 1. Выбор раздела и текста (Selecting units)

Каждый новый диалог не имеет тематической связи с предыдущим, что представляется достаточно важным, т.к., во-первых, переводчик должен быть готов решать неожиданные задачи. А во-вторых, тематическая однородность, хотя у некоторых авторов она является структурообразующим компонентом [14; 15], может привести к ослаблению внимания (попросту надоест сосредотачиваться долгое время на проблеме экологии или проблеме переселенцев) ([1, с. 33]. Можно выбрать то, что интересует обучающегося в данный момент. Разделы поделены на начальный, средний или продвинутый, различия между ними заключаются в продолжительности звучания, языковой сложности, степени насыщенности прецизионной информацией, необходимости определенных страноведческих знаний, наличии/отсутствии посторонних шумов (уличные шумы, голоса окружающих и пр.). Важно, чтобы текст не был слишком сложным и соответствовал уровню и возможностям обучающегося на данный момент.

Этап 2. Понимание содержания (Content comprehension)

Необходимо убедиться, что содержание текста на 100% понятно. Можно сделать это исключительно на слух, но не возбраняется и посмотреть транскрипт. Кроме того, нужно убедиться, что понятен также контекст и ситуация: кто говорит, с кем говорит, где происходит беседа и т.д.

Этап 3. Синхронизированное чтение и повтор про себя (Synchronized reading/Silent shadowing)

Синхронизированное чтение означает, что необходимо, слушая запись, одновременно зрительно отслеживать реплики. Пока вслух ничего произносить не надо, зато нужно обратить внимание на паузы, ускорения, повышения и понижения тона, эмоциональный фон, громкость и прочие особенности речи говорящих. В учебных пособиях по практике устного перевода подобные упражнения иногда называют «сложное аудирование», когда обучаемые слушают текст на одном языке, одновременно читая текст на другом языке [13, с.7].

Затем можно перейти к повтору про себя: нужно, слушая запись, мысленно проговаривать все реплики. Это упражнение особенно полезно, если участники диалога говорят очень быстро

* В скобках приводится общепринятое название на английском языке, чтобы тем, кто захочет узнать больше о методе shadowing, было легче ориентироваться в иноязычной справочной литературе.

или если в их речи есть трудно произносимые фрагменты.

Этап 4. Артикулирование (Mouth movement: script shadowing and mumbling)

Этот этап включает в себя проговаривание вслух с опорой на текст и «бормотание». Глядя в скрипт и слушая запись, необходимо произносить текст как можно ближе к оригиналу. Цель этого упражнения – научиться проговаривать текст с той же скоростью, что и носитель языка. Как уже отмечалось ранее, развитие навыка сохранять темп речи очень важно особенно для будущих синхронистов: они постоянно работают в диапазоне двух-семи слов плюс еще нескольких лексических единиц или смысловых опорных точек, возникающих в голове в результате вероятностного прогнозирования. Дальнейшее отставание от оратора (более чем на семь слов) очень опасно и может привести к срыву перевода [6, с.2].

Как только первая цель будет достигнута, можно переходить к следующему упражнению – «бормотанию». На этот раз нужно проговаривать текст уже не глядя в транскрипт, а опираясь исключительно на аудиозапись. Основная задача – проговорить весь текст в заданный отрезок времени, поэтому на произношение особого внимания можно не обращать: рот можно широко не открывать и каждое слово тщательно не выговаривать. Таким образом произнести даже самые труднопроизносимые фрагменты не составит труда.

Этап 5. Проговаривание с акцентом на просодический компонент (Prosody shadowing)

На этом этапе, как следует из названия, основное внимание уделяется просодическим характеристикам речи говорящего: необходимо, не глядя в скрипт, повторять текст с той же скоростью, интонацией, высотой, силой и модуляцией голоса, следить за паузами, логическим ударением и ритмом. На этом этапе нужно сосредоточиться не том, что говорить, а как говорить. Этот этап некоторые авторы выделяют в отдельное упражнение, называемое *phonemic shadowing* (фонематический теневой повтор) [16, с. 247].

Этап 6. Проговаривание с акцентом на содержание (Content shadowing)

На заключительном этапе текст проговаривается без опоры на транскрипт, с идентичными оригиналу просодическими характеристиками и на той же скорости. Произносить при этом нужно осознанно, т.е. хорошо представляя себе ситуацию и участников коммуникации. Как отмечают практикующие синхронисты, здесь очень важен прием так называемого «воображаемого слушателя»: «когда переводишь в кабине, ты сидишь один в маленькой будочке, никто на тебя не смотрит. Легко впасть в транс и говорить в пустоту, но слушать продукт такого наговаривания сложно. Нам буквально советовали поставить на экран ноутбука или телефона фотографию «человека с

умным, понимающим взглядом» и рассказывать как бы адресно, этому человеку... Сосредотачиваться не на проговаривании текста, а на коммуникации, донесении смысла» [17].

Когда эти этапы будут освоены, и одновременное восприятие на слух и проговаривание уже не представляют особых трудностей, можно перейти к усложнению, добавив несколько многозадачных упражнений:

1. На шестом этапе можно одновременно слушать, говорить и записывать цифры от 1 до 100 (Причем записывать именно одновременно с проговариванием, а не в паузы!). Когда обучающийся научится делать это без труда, можно начать записывать цифры в обратном порядке – от 100 до 1. Наконец, самое сложное – записывать каждую вторую (третью, пятую и т.д.) цифру. Необходимо обращать особое внимание на то, что вы пишете и говорите, если в тексте оригинала тоже есть какие-либо цифры. Одни называют это «чтение со счетом», когда обучаемые считают вслух, просматривая русский или английский текст, и утверждают, что тем самым вырабатывается способность управлять речевыми механизмами [13, с.7]. Другие полагают, что так тренируется управляемое раздвоение внимания, что крайне важно для будущих синхронистов [2, с. 13].

2. После цифр можно начать записывать слова: начать со своего имени и фамилии, затем адрес. Постепенно усложняя, можно записать любимое стихотворение или фрагмент из хорошо известного текста. Важно не писать по памяти, а переписывать с листа. Кроме того, переписываемый текст должен быть на том же языке, что и оригинал, с которым делается упражнение.

3. Во время упражнения можно выписывать все имена собственные и цифры, которые упоминаются в тексте. Затем необходимо прослушать запись еще раз для самопроверки. Сложность этого упражнения заключается в том, что, выписывая прецизионную лексику, обучающийся будет отставать от говорящего, и, следовательно, отрезки текста, которые придется удерживать в памяти, станут длиннее.

4. В университете Брэдфорда (Великобритания) в качестве усложнения предлагают комбинировать *теневой повтор* с так называемым *избирательным* аудированием (Selective Listening): обучающемуся предлагается прослушать одновременно два текста, один из которых приоритетный. Необходимо абстрагироваться от непериприоритетного текста и постараться выполнить упражнение на теневой повтор с приоритетным [16, с. 247].

Здесь важно помнить, что, во-первых, все усложнения добавляются только после того, как будут освоены более простые шаги. Во-вторых, необходимо работать регулярно и повторять одно и то же упражнение несколько раз.

В случае самостоятельной работы в качестве последнего (факультативного) этапа рекоменду-

ется сделать аудиозапись тренируемого текста, сравнить с оригиналом, выявить все возможные отличия и начать работу над их устранением.

Алгоритм работы: вариант второй

Второй вариант работы по принципу *теневого повтора* заключается в следующем: каждый текст прослушивается/читается/проговаривается за 10 подходов, но делается все не за один день, а распределяется на десять. Таким образом, в день делается только один подход. Рекомендуется работать 6 раз в неделю и прорабатывать 6 новых текстов, так чтобы одновременно в работе находилось 10 текстов на разных подходах [18].

Подход 1. Blind Shadowing

Обучающийся слушает текст и пытается, по возможности, его воспроизводить, не глядя ни в транскрипт, ни в перевод. Таким образом ему придется полагаться исключительно на слух. Даже если что-то будет непонятно или не удастся расслышать, сейчас это неважно. В дальнейшем можно посмотреть транскрипт и перевод, и все вопросы будут сняты, а то, что вызывало сложности, запомнится.

Подход 2. Translation Only

На этот раз предлагается слушать запись и воспроизводить ее глядя исключительно на перевод. Цель обучающегося – понимать то, что он произносит, даже если произносит при этом не совсем точно.

Подходы 3&4. Dual-Text

Теперь можно посмотреть транскрипт и пояснить все непонятные моменты, но рекомендуется продолжать слушать и воспроизводить, глядя только на перевод.

Подходы 5&6. Dual-Text

На этом этапе обучающийся уже хорошо знает текст, поэтому основное внимание уделяется просодическим характеристикам речи говорящего: необходимо, не глядя в скрипт, повторять текст с той же скоростью, интонацией, высотой, силой и модуляцией голоса, следить за паузами, логическим ударением и ритмом.

Подходы 7&8. Focus on Script

Текст проговаривается с опорой на транскрипт, сверяясь, при необходимости, с переводом.

Подходы 9&10. Script Only

Обучающийся проговаривает текст с опорой исключительно на транскрипт, обращает внимание на орфографию и произношение французских слов.

Выше мы уже отмечали, что для удобства обучающихся корпус текстов и их переводы целесообразно объединить в одно издание. Вот как мог бы выглядеть фрагмент из соответствующего учебного пособия: за кратким описанием содержания раздела следует описание алгоритма действий и, если необходимо, методические рекомендации. Далее располагаются тексты рабочих диалогов и монологов.

Раздел 1. Начальный уровень

В этом разделе представлены относительно короткие простые диалоги на бытовые темы: попросить об услуге, сделать заказ, спросить дорогу, оставить/передать сообщение и т.д. Продолжительность первых диалогов не превышает 15 секунд, последующие постепенно становятся длиннее – 30 секунд и более. Здесь предлагается к каждому диалогу выполнить четыре подхода, каждый из которых необходимо повторять до тех пор, пока не начнет получаться.

1. *Silent shadowing*. Вы слушаете запись, смотрите в текст и проговариваете его про себя.
2. *Whispering*. Вы слушаете запись, смотрите в текст и проговариваете «под нос», обращая внимание на интонацию говорящих.
3. *Prosody shadowing*. Вы слушаете запись и, не глядя в текст, проговариваете вслух, учитывая все просодические характеристики (темп, паузы, повышение/понижение тона и пр.).
4. *Contents shadowing*. Вы слушаете запись и, не глядя в текст, проговариваете вслух. При этом представляете себе коммуникативную ситуацию и воображаемых говорящих.

Modifier une reservation au restaurant

- Allô, j'ai réservé une table pour le 8 et je voudrais changer la date...
- Oui, la réservation est à quel nom ?
- Dutemps. D.U.T.E.M.P.S
- Dutemps, oui. Vous aviez réservé une table pour deux personnes le 8... et vous viendriez quand alors ?
- Le lendemain, le 9. Est-ce qu'il vous reste de la place ?
- Le 9, oui pas de problème.
- Merci.
- Je vous en prie, bonne journée.

Заказ столика в ресторане: изменить дату

- Добрый день! У меня забронирован столик на 8-е, но я бы хотела изменить дату...
- На чье имя забронирован столик?
- Дютан. Д.Ю.Т.А.Н.
- Дютан, вижу. У вас столик на двоих на 8-е... на какой день вы хотите поменять?
- На 9-е. Это возможно?
- Да, на 9-е без проблем.
- Спасибо.
- Не за что. Всего доброго.

Заключение

Обобщая все вышесказанное, думается, мы можем утверждать, что упражнения на теневой повтор могут по праву считаться универсальным типом упражнений, поскольку помимо тренинга памяти, внимания и темпа, могут использоваться для одновременной отработки следующих навыков:

- начальное формирование «аномального» навыка одновременного восприятия и продуцирования речи;
- навык переключения и осуществления сразу нескольких действий (сопоставление текстов оригинала и перевода);
- развитие навыков «сложного аудирования»;
- развитие навыков адресного перевода;
- управление речевыми механизмами;
- навык самостоятельной работы (как сказала И.С. Алексеева, переводчик - одна из профессий, где основой успеха является самостоятельная работа в процессе обучения и личный активный настрой на самосовершенствование [1, с. 4].

Как уже неоднократно отмечалось, в существующих учебниках по устному переводу на каждый навык предлагается отдельное упражнение, в то время как теневой повтор позволяет работать над несколькими навыками одновременно и поэтому может быть рекомендован к использованию на подготовительном этапе обучения устному переводу. Возможность одновременной отработки нескольких навыков, безусловно, – один из несомненных плюсов и преимуществ данного упражнения по сравнению с другими, особенно в современных условиях нехватки аудиторных часов. Кроме того, он идеально подходит для самостоятельной (как аудиторной, так и внеаудиторной) работы студентов: при наличии учебного пособия и после демонстрации алгоритма действий на первых двух-трех занятиях, работа может быть продолжена индивидуально, за преподавателем остается только контроль. А если результаты работы будут записываться на аудионоситель, то это поможет оптимизировать временные затраты аудиторных часов и откроет возможности для самоконтроля.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб: Издательство «Союз», 2001. 288 с.
2. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: Экспримо, 2007. 88 с.
3. Каразия А.А. Англоязычный переводной дискурс как результат реализации переводческих стратегий /дисс ... канд. филол. наук СПбГУ, 2016. 178 с.
4. Зимняя И.А. Психология перевода: учебное пособие (для Высших курсов переводчиков) / Сост. И. А. Зимняя, В. И. Ермолович. М.: Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореца, 1981. 99 с.
5. Аликина Е.В. Психологическая модель устного последовательного перевода // Современные проблемы науки и образования. № 6. 2012. С. 285.
6. Дударева Н.А. О некоторых трудностях синхронного перевода [Электронный ресурс] // «Вестник ИГЭУ». 2009. № 1. С. 1-5. URL: <http://vestnik.ispu.ru/sites/vestnik.ispu.ru/files/publications/68-71.pdf> (дата обращения: 05.08.2018).
7. Андреева Н. В. Психолингвистические модели функционирования памяти при синхронном переводе // Вестник РГУ им. И. Канта, филологические науки. 2007. № 2. С. 16–21.
8. Saito H. Shadowing. Let's speak Japanese! Kurosio, Japan. 2009. 138 p.
9. Guichot de Fortis Ch. "Shadowing" - what, how, when, why? [Электронный ресурс] // NATO Interpreter Training Resources URL: <http://interpreters.free.fr/misc/ShadowingFortis.pdf> (дата обращения: 05.08.2018).
10. Derniers entraînements de simultané avec texte // Archive ouverte UNIGE.
11. Lambert S. Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation // Meta: Journal des traducteurs // Translators' Journal. 2004. Vol. 49, no. 2. С. 294-306.
12. Saito H. Shadowing. Let's speak Japanese! Kurosio, Japan. 2009. 168 p.
13. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. М.: Издательство «Экзамен», 2003. 352 с.
14. Матюшин И.М., Огородов М.К. Курс устного перевода. Французский язык. М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2015. 496 с.
15. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Либроком, 2009. 456 с.
16. Kornakov P. Five Principles and Five Skills for Training Interpreters // Meta: Journal des traducteurs // Translators' Journal, 2000. Vol. 45, no 2, P. 241-248.
17. Пирсон М. Упражнения и приемы в синхронном переводе // Accents russes/ Traduction – formation [Электронный ресурс] URL: <https://123versions.com/2016/06/29> (Дата обращения: 05.08.2018).
18. English for French Future Scientists: Shadowing [Электронный ресурс] URL: <https://sites.google.com/site/bcpstenglish972/shadowing> (Дата обращения: 20.06.2018).

REFERENCES

1. Alekseeva I.S. *Professional'noe obuchenie perevodchika: uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlia perevodchikov i prepodavatelej* [Professional teaching of interpreters and translators: textbook for teachers and students]. Saint-Petersburg, Soyuz Publ., 2001. 288 p. (in Russian)
2. Chuzhakin A.P., Spirina S.G. *Osnovy posledovatel'nogo perevoda i perevodcheskoj skoropisi* [Basics of consecutive interpreting and note-taking]. Moscow, Eksprimo Publ., 2007. 88 p. (in Russian)
3. Karaziia A.A. *Angloiazychnyj perevodnoj diskurs kak rezul'tat realizacii perevodcheskih strategij* [Englishspeaking translating discourse and translator's strategy]. Diss ... PhD Phil. Sci., Saint-Petersburg, 2016. 178 p. (in Russian)
4. Zimniaia I.A. *Psihologiya perevoda: uchebnoe posobie (dlya Vysshih kursov perevodchikov)* [Psychology of interpreting: textbook (for interpreters' course) / Comp. I. A. Zimniaia, V. I. Ermolovich. Moscow, M. Torez University Publ., 1981. 99 p. (in Russian)
5. Alikina E.V. *Psihologicheskaja model' ustnogo posledovatel'nogo perevoda* [Psychological model of consecutive interpreting]. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniia – Modern issues of science and education*, 2012. no. 6. p. 285. (in Russian)
6. Dudareva N.A. *O nekotoryh trudnostiah sinhronnogo perevoda* [About difficulties of simultaneous interpreting]. *Vestnik IGEHU*, 2009. no. 1. Available at: <http://vestnik.ispu.ru/sites/vestnik.ispu.ru/files/publications/68-71.pdf> (accessed 5 August 2018). (in Russian)
7. Andreeva N. V. *Psiholingvisticheskie modeli funkcionirovaniia pamiaty pri sinhronnom perevode* [Psychological models of memorial functions in simultaneous interpreting]. *Vestnik RGU im. I. Kanta, filologicheskie nauki – Vestnik of I. Kant University. Philological sciences*, 2007, no. 2. pp. 16–21. (in Russian)
8. Saito H. *Shadowing. Let's speak Japanese!* Kurosio, Japan. 2009. 138 p.
9. Guichot de Fortis Ch. "Shadowing" - what, how, when, why? // NATO Interpreter Training Resources. Available at: <http://interpreters.free.fr/misc/ShadowingFortis.pdf> (accessed 5 August 2018)
10. Derniers entraînements de simultané avec texte // Archive ouverte UNIGE.
11. Lambert S. Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation // *Meta: Journal des traducteurs. Translators' Journal*, 2004, Vol. 49, no. 2. pp. 294-306.
12. Saito H. *Shadowing. Let's speak Japanese!* Kurosio, Japan. 2010. 164 p.
13. Min'iar-Belorucheva A.P., Min'yar-Beloruchev K.V. *Anglijskij iazyk. Uchebnik ustnogo perevoda* [English. Textbook for interpreters]. Moscow, Ekzamen Publ., 2003. 352 p. (in Russian)
14. Matiushin I.M., Ogorodov M.K. *Kurs ustnogo perevoda. Francuzskij iazyk* [Course for interpreters. French]. Moscow, Nestor Akademik Publ., 2015. 496 p. (in Russian)
15. Gak V.G., Grigor'ev B.B. *Teoriia i praktika perevoda. Francuzskij iazyk* [Theory and practice of translation. French]. Moscow, Librokom Publ., 2009. 456 p. (in Russian)
16. Kornakov P. Five Principles and Five Skills for Training Interpreters // *Meta: Journal des traducteurs. Translators' Journal*, 2000, Vol. 45, no. 2. pp. 241-248.
17. Pirson M. Uprazhneniya i priemy v sinhronnom perevode // *Accents russes / Traduction – formation*. Available at: <https://123versions.com/2016/06/29> (accessed 5 August 2018). (in Russian)
18. English for French Future Scientists: Shadowing. Available at: <https://sites.google.com/site/bcpstenglish972/shadowing> (accessed 5 August 2018).

Информация об авторе**Бубнова Анна Сергеевна**

(Россия, Н. Новгород)

Доцент, кандидат филологических наук, доцент
кафедры теории и практики французского языка
и переводаНижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова

E-mail: frenjap@yandex.ru

Information about the author**Anna S. Bubnova**

(Russia, N. Novgorod)

Associate Professor,

PhD in Philological Sciences,

Senior Lecturer of the Department of French studies
and translation

Nizhny Novgorod State Linguistic University

E-mail: frenjap@yandex.ru

Ссылка для цитирования^{ГОСТ}Бубнова А. С. Обучение устному переводу:
теневого повтор как универсальное упражнение
на подготовительном этапе // *Перспективы науки
и образования*. 2018. № 5 (35). С. 171-178. doi:
10.32744/pse.2018.5.19**For Reference^{APA}**Bubnova, A. S. (2018). Teaching of Interpreting: Shadowing
as a Multifunctional Preliminary Exercise. *Perspektivy nauki
i obrazovaniia – Perspectives of Science and Education*, 35
(5), 171-178. doi: 10.32744/pse.2018.5.19. (In Russ., abstr.
in Engl.)